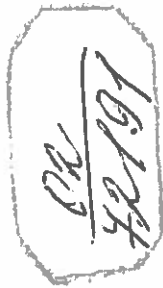


№ 11952



На правах рукописи

Романов Николай Александрович



РУССКАЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
XVIII ВЕКА И ЕЕ СВЯЗЬ С РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЭТОГО ВРЕМЕНИ

07.00.10. – история науки и техники (история медицины)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
доктора медицинских наук

Москва - 2003

Работа выполнена в Смоленской государственной медицинской академии и в НПО "Медицинская энциклопедия" РАМН

Научные консультанты:

доктор медицинских наук, доцент С. Н. Затравкин

доктор медицинских наук, профессор А. Е. Доросевич

Официальные оппоненты:

член-корр. РАМН, доктор медицинских наук, профессор

Л. Л. Колесников

доктор медицинских наук, профессор М. Я. Яровинский

доктор медицинских наук, профессор М. Б. Мирский

Ведущее учреждение:

Российская медицинская ака

02- 42191 335097

Защита состоится "

на заседании диссертаци

медицинской академии им

ул. М. Трубецкая, д. 8

С диссертацией можно о

ской академии им. И. М. (

д. 49)

Автореферат разо

Ученый секретарь

Диссертационного С

кандидат медицинск

335097

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Неослабевающий интерес к истории русской анатомической терминологии вызвал к жизни ряд исследований, посвященных различным этапам становления и развития отечественной анатомической лексики, анализирующих общие положения анатомической терминологии, дающих ее обстоятельный грамматический анализ, реже касающихся ее лексико-семантических особенностей. Однако отечественная анатомическая терминология не получила детальной исторической и лексикологической характеристики. Далеко не все оригинальные и переводные анатомические сочинения XVIII века стали объектами терминологических исследований, что препятствовало получению полной и истинной картины русской анатомической номинации (терминации) в этот период, способствовало ошибочным выводам при наблюдении за эволюцией русских анатомических терминов. Кроме того, не изучалась связь русской анатомической и русской медицинской терминологии XVIII века. Актуальность темы настоящего исследования определяется тем, что изучение процесса создания русской спланхнологической терминологии в XVIII веке и ее связи с русской медицинской терминологией этого времени послужит одним из важнейших критериев объективной оценки уровня развития отечественной медицины в XVIII веке, позволит воссоздать процесс становления русской анатомии как науки и предмета преподавания.

Цель исследования: Изучить процесс формирования русской спланхнологической терминологии в XVIII веке, установить характер ее взаимосвязей с русской медицинской терминологией этого времени.

Задачи исследования:

1. Выявить русские спланхнологические названия, имеющиеся во всех печатных и рукописных анатомических сочинениях, относящихся к XVIII веку.

2. Проанализировать истоки русских спланхнологических терминов.

3. Проследить эволюцию русских спланхнологических терминов в XVIII веке.

ГОУ ВПО Смоленская государственная медицинская академия
Центральная научная медицинская библиотека

335097
335098

4. Определить вклад, внесенный авторами и переводчиками анатомических сочинений XVIII века в создание и развитие русской спланхнологической терминологии.

5. Провести лексикологический анализ русских спланхнологических терминов, использовавшихся в XVIII веке.

6. Выявить русские медицинские термины, применявшиеся в XVIII веке.

7. Проанализировать связь русской спланхнологической терминологии XVIII века с русской медицинской терминологией этого периода.

Научная новизна. Несмотря на наличие ряда работ, посвященных истории русской анатомической терминологии (Н. Д. Никитин, В. П. Воробьев, П. И. Карузин, С. М. Громбах, Н. Т. Соколов, М. Н. Чернявский, М. В. Веклич и др.), избранная проблема не получила окончательного разрешения. В данной работе впервые с максимальной полнотой собраны и проанализированы русские спланхнологические термины XVIII века, имеющиеся во всех рукописных и печатных анатомических сочинениях на русском языке, относящихся к этому периоду. Впервые проанализирована спланхнологическая лексика ранее не исследовавшихся печатных и рукописных анатомических сочинений на русском языке: "Краткое введение в анатомию" И. Вейтбрехта, "Наставление..." И. Ф. Эразмуса, "Об анатомии вообще" К. И. Щепина, введенная П. И. Погорелским статья "Палец в анатомическом разуме", принадлежащий Д. С. Самойловичу перевод книги Ж. Л. Бодлока "Городская и деревенская повивальная бабка", переводы "Лечебников" И. Ф. Рибеля и У. Бьюкена (Бухана), анатомические лекции И. Ф. Буша. Впервые получены новые сведения о процессе формирования и создателях русской спланхнологической лексики XVIII века. Впервые собраны и проанализированы русские медицинские термины 11 медицинских источников XVIII века. Впервые установлен характер взаимосвязи русской спланхнологической терминологии XVIII века с русской медицинской терминологией этого времени. В результате проведенного исследования были получены дополнительные данные о терминотворческой деятельности А. П. Протасова, рассмотрена не изучав-

шая ранее спланхнологическая лексика И. Ф. Эразмуса, К. И. Щепина, П. И. Погорелского, Д. С. Самойловича, Ф. И. Барсука-Моисеева, И. Ф. Буша, перевода "Лечебника" У. Бьюкена (Бухана), определены ее истоки, прослежена эволюция русских спланхнологических терминов в XVIII веке, дана их лексикологическая характеристика.

Хронологические рамки работы охватывают период времени от перевода "Анатомии" Г. Бидлоо (начало XVIII в.) до выхода в свет "Сокращенной анатомии" П. А. Загорского (1802).

Апробация работы. Основные положения диссертации были доложены на научно-практической конференции врачей 2-й клинической больницы г. Смоленск (Смоленск, 1972), на расширенной научно-практической конференции Смоленского научного общества судебных медиков и бюро судебно-медицинской экспертизы Смоленского облздравотдела (Смоленск, 1975), на заседаниях Смоленского отделения Всероссийского научного общества анатомов, гистологов и эмбриологов (1977, 1979, 1980, 1981, 1982, 1999, 2000 гг.), на заседании Ученого совета СОИП (2001 г.).

Работа поддержана Российским фондом фундаментальных исследований (проект № 96-06-80663).

Методы исследования: Задачи, поставленные в работе, определили и основной метод исследования - сравнительно-исторический. История терминов рассматривается в составе минимальных лексико-семантических групп - синонимических рядов, так как процесс становления терминологической системы заключается в выборе наиболее адекватных слов из числа возможных для выражения того или иного научного понятия.

Информационная база исследования.

Литературные данные. В работе использованы сведения, содержащиеся в монографиях, руководствах, учебниках, диссертациях и статьях, посвященных в основном истории России XVIII века, развитию просвещения, становлению и развитию русской медицинской и анатомической науки, организации медицинского образования в нашей стране (госпитальные школы, Академия наук, Московский университет), созданию анатомической и медицин-

ской литературы на русском языке. При анализе системы русских спланхнологических терминов мы использовали также данные лингвистических работ, относящихся к терминологии.

Источники. Источниковую базу исследования составили произведения древнерусской литературы, печатные и рукописные, оригинальные и переводные анатомические и медицинские руководства на русском языке, относящиеся к XVIII веку, оригинальные анатомические руководства европейских авторов этого времени, архивные документы и материалы, хранящиеся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА), Российском государственном историческом архиве, отделе рукописей Российской национальной библиотеки и Библиотеки Академии наук.

Всего изучено 25 древнерусских, 48 анатомических и 11 медицинских источников. Обнаружено и введено в научный оборот 2 анатомических сочинения: "Краткое введение в анатомию" И. Вейтбрехта (1749) и "Часть Анаплатии преподавания г-на оператора Буша" (1793).

Научно-практическая значимость. Данная работа, выявляя процессы возникновения и развития русской спланхнологической терминологии, обнаруживает и закономерности формирования русской анатомической терминологии в целом. Результаты проведенного исследования могут быть использованы для воссоздания целостной научно-достоверной картины становления и развития отечественной медицины и анатомии в XVIII веке; в учебном процессе на кафедрах истории медицины и культурологии, анатомии человека, клинических дисциплин; при создании музейных экспозиций; для уточнения данных в справочной, энциклопедической литературе, а также в лингвистических трудах, посвященных истории языка науки. По материалам исследования опубликовано 20 научных работ, в том числе 1 монография. Работа поддержана Российским фондом фундаментальных исследований.

Положения, выносимые на защиту:

1. Основы русской спланхнологической терминологии были заложены переводом "Анатомии" Г. Бидлоо в начале XVIII в.

2. Формирование русской спланхнологической терминологии в основном завершено к концу XVIII века.

3. Начало русской анатомической лексикографии было положено М. И. Шенным в 1757 году.

4. Русская спланхнологическая терминология XVIII века была составлена из исконно русских слов, старославянизмов, иноязычных заимствований, преимущественно греко-латинского происхождения, - прямые заимствования, кальки, буквалыные, этимологические переводы. Системе русских спланхнологических названий XVIII века присущи выраженные синонимия, антонимические отношения терминов, отдельные случаи многозначности (полисемии), использование метафорических, эпонимических и описательных обозначений.

5. Восемнадцатый век характеризуется тесной связью русской спланхнологической терминологии с русской медицинской терминологией. Эта связь обуславливалась преобладанием в медицинской терминологии наименований, содержащих в качестве терминологических русские названия органов человеческого тела.

6. Формирование русской анатомической и медицинской терминологии стимулировало научное творчество в отечественной анатомии и медицине, поднимая их на европейский уровень. Создание русской научной анатомической и медицинской терминологии позволило включить русскую научную анатомическую и медицинскую литературу в систему европейской научно-технологической цивилизации в качестве ее составной части.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, выводов и списка использованной литературы. Объем диссертации 387 страниц, в том числе основного текста 358 страниц. Список использованной литературы содержит 294 наименования, в том числе на иностранных языках - 8.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дается обоснование актуальности темы, сформулированы цель и задачи исследования, научная новизна и научно-практическая значимость работы, характеризуется информационная база исследования, методы исследования, приводятся основные положения, выносимые на защиту.

Глава первая посвящена обзору литературы по теме диссертации и характеристике изученных источников русской спланхнологической терминологии XI-XVII и XVIII веков. Изложенные в первой главе сведения говорят о наличии ряда исследований, посвященных различным этапам становления и развития отечественной анатомической лексики, анализирующих общие положения анатомической терминологии, дающих ее обстоятельный грамматический анализ, реже касающихся ее лексико-семантических аспектов. К этим исследованиям относятся работы таких авторов, как Н. Д. Никитин (1867), В. П. Воробьев (1913), П. И. Карузин (1932), С. М. Громбах (1949, 1953, 1955), Н. Т. Соколов (1963, 1964, 1965), Б. А. Гроза (1969), Н. А. Боговявленский (1970), Л. А. Костюк (1986), М. В. Веклич (1999).

Представленные данные о литературе, посвященной русской анатомической терминологии, свидетельствуют также, что отечественная анатомическая терминология не получила детальной исторической и лексикологической характеристики. Далеко не все оригинальные и переводные анатомические сочинения XVIII века стали объектами терминологических исследований, что препятствовало получению полной и истинной картины русской анатомической номинации (терминации) в этот период, способствовало ошибочным выводам при наблюдении за эволюцией русских анатомических терминов. Восполнение этих пробелов станет новым шагом на пути изучения отечественной анатомической терминологии.

Нами проведен анализ русской анатомической терминологии в основных памятниках древнерусской литературы, чтобы определить объем и характер русской анатомической лексики в донаучный период отечественной анатомии. Проведенный анализ 25 древнерусских литературных источников (включая лечебники) свидетельствует о наличии в них значительного числа

анатомических наименований. Так, в исследованных источниках XI-XVII вв. нами выявлено 1085 анатомических терминов (включая синонимы), из которых 255 (включая синонимы) относятся к спланхнологии.

В главе первой также дается характеристика источников русских спланхнологических терминов XVIII века. Эти термины извлекались нами из 48 источников, 23 из которых оригинальные и написаны по-русски, 12 переведены с латинского, из них 2 оригинальные ("Краткое введение в анатомию" И. Вейбрехта (1749) и "Руководство" И. Ф. Шрейбера (1781), 6 являются переводами с немецкого и 7 переведены с французского языка. Таким образом, среди переводных анатомических сочинений XVIII в. преобладали переводы с латинского языка. Пять источников отличаются систематическим изложением основ анатомической науки того времени - переведенная "Анатомия" Г. Бидлоо, перевод "Краткого введения в анатомию" И. Вейбрехта, переведенная "Сокращенная анатомия" Л. Гейстера, перевод "Анатомии" И. Я. Пленка, "Сокращенная анатомия" П. А. Загорского.

С момента зарождения на Руси анатомических сведений русский язык служил первым и основным источником русского анатомического номинативного материала. Многие наименования частей человеческого тела входят в древнейшую часть основного лексического фонда русского языка. Эти наименования использовались в произведенных устного народного творчества (фольклоре), например, в пословицах: "Не доглядишь оком, заплатишь боком", "свой глаз - алмаз, чужой глаз - стекло", "пар костей не ломит", "у сердца уши есть" (Даль В. И., 1994).

Одним из самых значительных произведений древнерусской литературы является составленный в XII в. летописный свод "Повесть временных лет". В этом произведении (список 1377 г.), в текстах, относимых к списку к X-XI вв., нами выявлено 33 анатомических термина, среди которых 7 спланхнологических, - рот, уста, рот, зубы, язык, оход, задний проход, ноздри, уд тайный, половой член.

"Изборник Святослава 1073 г." является переведенным с греческого сборником сочинений разных авторов, их толкований сложных мест Еванге-

лия. Помимо этого, "Изборник Святослава 1073 г." содержит и сюжеты мирского характера. В этом памятнике древнерусской культуры нами обнаружено 40 русских анатомических обозначений, из которых 11 спланхнологические: уста 'рот', оустына 'губы рта', ланита 'щека', зюбы 'зубы', язык, сыриште 'желудок', ноздри, грътань 'гортань', ядро 'яичко', оудъ 'половой член', оутроба 'матка'.

Важнейшим памятником социально-экономической жизни и права Древней Руси была "Правда Русская" (XI в.), известная по списку XIV в. В этом памятнике, в частности, рассматриваются телесные повреждения и, вследствие этого, используются анатомические названия. Нами найдено в этом документе 14 анатомических обозначений, в том числе 3 спланхнологические — рот, зубы, нос 'наружный нос'.

В известном "Слове Даниила Заточника" (XII в. и извод XIII в.), составленном в виде послания (челобитной) князю, обнаруживается 25 анатомических терминов, 3 из которых спланхнологические, — уста 'рот', язык, ноздри.

"Шестоплев" Иоанна Экзарха Болгарского (1263 г.) Д. С. Лихачев (1987) называет одной из самых популярных книг Древней Руси. Согласно результатам нашего анализа данного произведения, в нем имеется 86 анатомических наименований, в том числе 21 спланхнологическое, — уста 'рот', оустине 'губы рта', шераа, горница 'небо', зюбы 'зубы', язык, приязычица, лалока 'глотка', исофага 'пищевод', стомах 'желудок', уста сырищица 'кардиальное отверстие желудка', етра 'печень', нос 'наружный нос', ноздри, грътань 'гортань', лист 'надгортанник', артирия жгестока 'трахея', проложуки и проходы 'бронхи', лююца 'легкие', исто 'почка'.

"Шестоплев" Георгия Писиды (1385 г.) также касается проблем анатомии человека. В этом произведении обнаруживается 15 анатомических названий, из которых 3 спланхнологические, — уста 'рот', зубы, язык.

Палей называлось особое сочинение, излагавшее ветхозаветную легенду с некоторыми дополнениями и объяснениями. Подробную Палей называли толковой. На страницах этого литературного памятника, относящегося

ся к XV в., нами обнаружено 58 анатомических терминов, 16 из которых спланхнологические, — уста 'рот', оустине 'губы рта', ланита 'щека', язык, приязычица, лалока 'глотка', жслоудок, чревеса 'кишки', нос 'наружный нос', ноздри, гортань, лист 'надгортанник', можесна 'влагалище', оутроба 'матка', жсестии оуди, жсестии оудое 'наружные женские половые органы'. В сборнике "Древняя русская Пчела" (XIV-XV в.) используется 27 анатомических обозначений, среди которых 8 спланхнологических, — уста 'рот', язык, зюбы, нос 'наружный нос', ноздри, гортань, тайный оудъ, мохотной оудъ 'половой член'.

Известное древнерусское произведение "Галиново на Илократа" (конец XIV-начало XV в.), представляющее собою перевод из комментариев К. Галена к сочинениям Гипократа. Эта рукопись содержит 13 анатомических названий, 5 из которых спланхнологические, — уста 'рот', стомах 'желудок', ятро 'печень', нос 'наружный нос', ноздри.

Знаменитый памятник древнерусской литературы "Домострой" (XVI в.) имеет 47 анатомических терминов, из которых 14 спланхнологические, — уста, рот, зюбы (рта), ланита 'щека', стомах, жсудок, кишки, печень, нос 'наружный нос', ноздри, легкое, почка, тайный уд 'половой член', утроба 'матка'. В произведении "Аристотелевы врата или тайная тайных" (XVI в.) нами найдено 63 анатомических названия, 12 из которых спланхнологические, — уста 'рот', оустина и зюбы 'губы рта', зюбы, язык, горло 'глотка', стомах, жслоудок, проход 'задний проход', нос 'наружный нос', лююца 'легкие', мехирь 'мочевой пузырь'.

Древнейшими памятниками медицинской письменности являются рукописные лечебники (зелейники, травники, целебники, врачевники, вертоград), долгое время являвшиеся единственными источниками медицинских сведений.

В 1911 г. М. Ю. Лахтин опубликовал лечебник XVII в. "Книги лечебные, избранные от многих философов, от мудрых лекарей, перепись всяким зелием от всяких недугов по главам". В этом "Лечебнике" нами выявлено 50 анатомических названий, из которых 15 спланхнологические, — уста, рот,

десны, зубы, язык, горло 'глотка', желудок, печень, оход 'прямая кишка', задний проход, нижний проход, нос 'наружный нос', мигерь, мехирь 'мочевой пузырь', мошонка 'мошонка'. С точки зрения анализа русской анатомической терминологии, заслуживает внимания трактат XVII в. "О человеческом естестве", помещенный Н. К. Гаврюшиным (1988) в книге "Естественно-научные представления Древней Руси". В этом трактате упоминается 43 анатомических обозначения, в том числе 13 спланхнологических, — оуста 'рот', зубы, язык, горло пицное 'пищевод', желудок, печень, ноздри, горло гласное, горло 'гортань', плюще 'легкие', мигирь, пузырь 'мочевой пузырь', мигирный корень 'половой член'.

В. М. Флоринский (1880) считает, что лечебник XVII в., именуемый "Прохладный вертоград (Notus Atmosus)", излагал стройную медицинскую систему того времени. В этом лечебнике обнаруживается 119 русских анатомических названий, среди которых 32 спланхнологических, — рот, уста 'рот', губы и губы ртинные, десны, цска, зубы, язык, горло 'глотка', язычек 'небный язычок', желудок, стомах 'желудок', печень, оход, афедрон, афедрон, проход афедронов 'задний проход', нос 'наружный нос', ноздри, плюче, легкое, урина, мочь 'моча', почки, пузырь, мехирь 'мочевой пузырь', утроба женская, матрица, матица, утроба, она 'матка', детородный уд 'наружные женские половые органы'.

Особым жанром древнерусской литературы были "Азбуковники или Алфавиты иностранных речей", целью которых было истолкование непонятных, преимущественно заимствованных слов. "Азбуковники или Алфавиты" представляют собою двуязычные: греческо-русские или латинско-русские словари. Иноязычные слова в них обычно даны в русской транскрипции, например: "Денс. Зуб. Нефра. Почка. Пузырь". Анализ лексикон Алфавитов свидетельствует о наличии в них ряда анатомических обозначений. Так, в трех Алфавитах Библиотеки Академии наук нами обнаружено 90 анатомических названий, 18 из которых спланхнологические, — уста 'рот', тесла 'десны', стомах, желудок, сырище, афедрон, афедрон, задний проход, задний проход человека, печень, нос 'наружный нос', ноздри, гортань, почка

и янро, пузырь (поузырь) 'мочевой пузырь', родие, тайный оуд женский 'наружные женские половые органы'.

В рукописном лечебнике "Аптека домовая больша" (1708) нами обнаружено 32 анатомических термина, 8 из которых спланхнологические, — оуста 'рот', десны, язык, нос 'наружный нос', гортань, почки, кишка геморойная; кишка, истоящая низом 'прямая кишка'. Рукопись "Сведения по анатомии, физиологии, диететике и пр." (XVII в.) имеет 35 анатомических названий, 7 из которых спланхнологические, — уста 'рот', язык, желудок, легкое, мехирь 'мочевой пузырь', матица, утроба 'матка'. Рукопись "Зерцало естествознательное" (1713) содержит 37 анатомических терминов из которых 9 спланхнологические, — оуста 'рот', зубы, язык, небо во устех, желудок, печень, ноздри, легкое, почка. В рукописи "Философия естественная" использовано 62 анатомических термина, 11 из которых относятся к спланхнологии, — уста 'рот', поднебесие 'небо', глотка, горло, кишка гортанная 'пищевод', желудок, печень, тонкая кишка, плющи 'легкие', бубреги 'почки', жсла уринальная 'мочеточник'.

В рукописи "Проблемата" (конец XVII — начало XVIII в.) нами выявлено 11 анатомических наименований, в том числе 7 спланхнологических, — уста 'рот', губы (рта), зубы, язык, желудок, ноздри, урина 'моча'.

К началу XVIII в. ряд русских анатомических терминов получил лексикографическую фиксацию. Так, в 1596 г. протоиерей Лаврентий Зизаний Тустановский напечатал в Вильно русскую Грамматику, в конце которой имелся словарь, лексикон ("лексис"), содержащий ряд анатомических названий. Лексис Лаврентия Зизания (1596) содержит 17 анатомических терминов, среди которых 5 спланхнологические, — афедрон, выход, закреп 'задний проход', гортань, горло 'гортань'.

В 1627 г. в Киеве был напечатан "Лексикон славеноросский и имен толкование" Памвы Беринды. Лексикон этот включил в себя 96 анатомических обозначений, в том числе и 11 спланхнологических, — сырище, желудок, стомах, отдуховая жсла 'трахея', бубреги, нырки, почки, детородный оуд, члонок встыдливый 'половой член', матрикс, матица 'матка'. В XVII в.

Елифаний Славинецкий создает свой Греко-латино-славянский лексикон, содержащий 72 анатомических термина, среди которых 16 спланхнологических, - *усто* 'рот', *дясла* 'десны', *сырце* или *желудок*, *задница*, *гузно* 'задний проход', *гортань*, *локало*, *глотание*; *дыхалник* *осверель* 'трахея', *гортаница* и *дыхалодула* 'бронхи', *уд* *родителен* 'половой член', *ложесно* и *чрево* 'матка', *вула* 'наружные женские половые органы'.

Проведенный нами анализ 25 древнерусских литературных источников (включая лечебники) свидетельствует о наличии в них 1085 анатомических терминов (включая синонимы), из которых 255 (включая синонимы) относятся к спланхнологии. Обращает на себя внимание тот факт, что эти спланхнологические названия относятся лишь к 33 спланхнологическим понятиям: *полость рта*, *губы* *рта*, *щека*, *небо*, *десны*, *зубы*, *язык*, *глотка*, *небный язычок*, *пищевод*, *желудок*, *кишки*, *тонкая кишка*, *прямая кишка*, *задний проход*, *печень*, *наружный нос*, *ноздри*, *гортань*, *надгортанник*, *трахея*, *бронхи*, *легкие*, *моча*, *почки*, *мочеточник*, *мочевой пузырь*, *яичко*, *половой член*, *мошонка*, *матка*, *влагалище*, *наружные женские половые органы*.

В первой главе рассмотрены также источники спланхнологических терминов XVIII века.

В 1700 г. в Амстердаме был напечатан Лексикон И. Ф. Копиевского, называвшийся "Notenslaog". В 1732 г. в Петербурге он вышел 2-м изданием под заглавием "Латинно-российская и немецкая словесная книга". Этот Лексикон имеет раздел "О человеку и о его частях", содержащий 143 анатомических названия, в том числе 37 спланхнологических (29 терминов-слов и 8 терминологических словосочетаний).

Ф. П. Поликарпов в 1701 г. издал в Москве "Бухварь", имеющий раздел "О человеке", содержащий 120 анатомических наименований, среди которых 28 спланхнологических (18 терминов-слов и 10 терминологических словосочетаний). В 1704 г. Ф. П. Поликарпов издает в Москве "Лексикон трехязычный", в который вошли 165 анатомических обозначений, в том числе 23 спланхнологических (14 терминов-слов и 9 терминологических словосочетаний).

В 1738 г. в Петербурге издана "Флоринова экономия", переведенная с немецкого известным переводчиком Академии наук, членом "Российского собрания" С. С. Волчковым (1707-1773). Книга восьмая этого сочинения, по своей структуре соответствующая учебникам, называется "О анатомии и лекарствах" (гл. 1-28) и посвящена вопросам строения человеческого тела, опisanию ряда заболеваний и способов их лечения. Восьмая книга содержит 57 анатомических терминов, среди которых 17 спланхнологические (15 терминов-слов и 2 терминологических словосочетания). Термин С. С. Волčkova член 'половой член' дошел до наших дней в составе активной анатомической лексики в качестве терминоэлемента.

Старейшим из сохранившихся анатомических сочинений на русском языке является "Анатомия человеческого тела" - перевод с латинского атласа голландского анатома и хирурга Готфрида Бидлоо (G. Bidloo, 1649-1713). Имя переводчика не установлено. Перевод "Анатомии" Г. Бидлоо является документом анатомической номинации в России начала XVIII века. В этом переводе нами выявлено 275 русских спланхнологических терминов, в том числе терминов-слов - 109, терминов-словосочетаний - 166. Принадлежать терминов перевода "Анатомии" Г. Бидлоо дошли до наших дней (иногда в качестве терминоэлементов): *верхняя губа*, *нижняя губа*, *корень* (зуба), *коренные зубы*, *желудка дно*, *пилорус*, *прямая кишка*, *плевра*, *отверстие уретры* 'наружное отверстие уретры', *пузырь мочевой*, *тело* (полового члена), *головка* (полового члена), *тело* (клитора), *головка* (клитора), *влагалище*. Терминологическая лексика данного перевода в целом составила основу русской научной анатомической терминологии начала XVIII в. Переводчик "Анатомии" Г. Бидлоо, показавший возможность терминологии средствами русского языка анатомических понятий и реалий, является первоначальником в русской анатомии. Однако большинство терминов в переводе атласа Г. Бидлоо не попали в его страни. Анатомическая лексика этого перевода требовала совершенствования и развития.

Текст перевода сопоставлялся с оригиналом этого сочинения "Anatomia humani corporis" (1685).

В 1749 году в Петербургской Академии наук был напечатан переведенный с немецкого языка на русский атлас И. Д. Прейслера (I. D. Preissler, 1666-1737) "Ясное показание и основательное представление о анатомии живописцев". Этот атлас предназначался для изучения пластической анатомии, излагая основы остеологии и миологии. Русский перевод этого сочинения был осуществлен в 1748 г. Алексеем Протасовичем Протасовым (1724-1796). Перевод атласа И. Д. Прейслера является первой печатной анатомической книгой на русском языке. Этот факт служит основанием к утверждению, что А. П. Протасов - основоположник русской анатомической терминологии. Исследователи творчества А. П. Протасова также подчеркивают, что русские термины "Анатомии живописцев" были одобрены М. В. Ломоносовым, рекомендовавшим этот перевод. В 1749 году А. П. Протасов, будучи адъюнктом Академии наук, перевел с латинского "Краткое введение в анатомию", представляющее собою популярное руководство к изучению нормальной анатомии человека. Автором этого сочинения, созданного в 1730 году, был профессор анатомии Петербургской Академии наук Иосиф Вейтбрехт (1702-1747). Перевод "Краткого введения в анатомию" явился важной вехой на пути создания отечественной анатомической терминологии. "Краткое введение в анатомию" И. Вейтбрехта разделено на 9 глав (§§ 1-128). Спланхнология излагается в главах 7-9: "О сердце и легком", "О частях, к натуральным действиям принадлежащих", "О рождении человека".

В 1765 г. А. П. Протасовым переведен с немецкого "Домашний лечебник или протый способ лечения" Х. Пекена (1731-1779). Этот перевод содержит 4 спланхнологических термина (3 термина-слова и 1 составной термин). Продолжением терминологической работы А. П. Протасова было его участие в составлении "Словаря Академии Российской" (1789-1794), представлявшего собою первый толковый словарь русского языка. А. П. Протасов, будучи членом Петербургской Академии наук, состоял также в числе членов Российской Академии и в академическом словаре "определял слова до трупоразъятия касающиеся", то есть относящиеся к анатомии. В этом

Словаре нами обнаружено 68 спланхнологических терминов (36 терминов-слов и 32 составных термина).

В упомянутых источниках - переведенная "Анатомия живописцев" И. Д. Прейслера, перевод "Краткого введения в анатомию" И. Вейтбрехта, перевод "Домашнего лечебника" Х. Пекена, "Словарь Академии Российской" нами выявлено 218 русских спланхнологических терминов (88 терминов-слов и 130 терминологических словосочетаний). Одинадцать из дошедших до наших дней терминов А. П. Протасова относятся к спланхнологии: *подязычная железа*, (небный) *язычок*, *двенадцатиперстная кишка*, *пузырь желчный* 'желчный пузырь', *тело* (поджелудочной железы), *щитовидный хрящ*, *дно* (мочевого пузыря), *сосочки почечные* 'почечные сосочки', *шов* (мошонки), *перегорodka* (полового члена), *яичник* 'яичник'.

Наряду с А. П. Протасовым, первыми переводами на русский язык медицинских и анатомических сочинений широкую известность приобрел воспитанник Кронштадтской госпитальной школы Мартин Ильич Шенн (1712-1762). В 1757 г. М. И. Шенн перевел с латинского "Сокращенную анатомию" Лаврентия Гейстера (L. Heister, 1683-1758). Перевод "Сокращенной анатомии" содержит обширный список русских анатомических названий, многие из которых впервые употреблены печатно.

В 1761 г. была опубликована книга лейпцигского профессора И. З. Платнера (I. Z. Platner, 1694-1747) "Основательные наставления хирургические медицинские и рукопронизводные", переведенная с латинского также М. И. Шенным. Перевод этого руководства содержит сравнительно немного русских анатомических названий, оказавшихся в основном идентичными соответствующим наименованиям в переводе "Сокращенной анатомии" Л. Гейстера. В 1762 г. вышло 2-ое, стереотипное издание перевода "Хирургия" И. З. Платнера. В переводе "Хирургия" И. З. Платнера нами обнаружено 12 спланхнологических терминов (5 терминов-слов и 7 терминологических словосочетаний).

Переведенные на русский язык анатомическое руководство Л. Гейстера и "Хирургия" И. З. Платнера представляют собою документы начального

периода в процессе формирования русской анатомической терминологии, отмеченного творческим поиском, новаторством, находками и сомнениями.

В переводе "Сокращенной анатомии" Л. Гейстера и в переведенной "Хирургии" И. З. Платнера содержится 535 русских слланхнологических терминов, в том числе 170 слов-терминов и 365 терминов-словосочетаний. Русские слланхнологические термины названных переводов сопоставлялись с их греко-латинскими эквивалентами в оригиналах этих сочинений - Heister L., Compendium anatomicum. Altorf et Norimbergae, 1727 и Platter I. Z., Institutiones chirurgiae rationalis tum medicas tum manualis..., Lipsiae, 1758.

Двадцать девять терминов М. И. Шенна входят в современную активную русскую анатомическую лексику: *слланхнология, угал (рта), железа околушная, (небная) миндалина, кишка подвздошная, слепая кишка, отпорток черевообразный, кишка ободочная 'ободочная кишка', брюшина, брыжейка, дно (желчного пузыря), проток желчный общий 'общий желчный проток', шейка (желчного пузыря), проток печеночный 'общий печеночный проток', круглая связка (печени), пазухи (околоносовые), пазуха лобная, мочеточник, перегородка (мошонки), оболочка влагалищная (яичка), оболочка беловиная 'белочная оболочка яичка', пещеристое тело (полового члена), крайняя плоть (полового члена), железа предстательная, тело желтое, шейка (матки), девственная плева, клитор, промежность.*

Результаты нашей работы свидетельствуют, что слланхнологическая лексика М. И. Шенна формировалась под заметным влиянием терминологии А. П. Протасова. М. И. Шенн использовал, например, такие термины переводов А. П. Протасова, как *железа подвздошная 'подвздошная железа', железа целостная 'подвздошная железа', железа околушная 'околоушная железа', левое устье 'кардинальное отверстие желудка', правое устье 'отверстие привратника', канал воздушный 'трахея', яичник 'яичник'.* Поэтому суждение о том, что лексика М. И. Шенна - первый камень в здании русской анатомической терминологии (Соколов Н. Т., 1965), нуждается в известной коррекции.

В XVIII в. "при многих книгах составлялись реестры описанных в них вещей с указанием страниц описаний". Эти реестры нередко превращались в терминологические словари. Одной из особенностей перевода "Анатомии" Л. Гейстера является созданный М. И. Шенным прикижжный лексикон, занимающий 87 страниц и состоящий из русско-латинской части ("Реестр 2-й части первой") и латинско-русской части ("Index II rerum perscrutatum"). Этот факт дает основания считать М. И. Шенна основоположником русской анатомической лексикографии. Следует отметить также, что Index (предметный указатель) оригинала названной "Анатомии" занимает лишь 23 страницы.

Представляет интерес графическое оформление М. И. Шенным анатомических терминов - греко-латинские термины давались им в русской транскрипции, например: печенька или печень (гепар или екур). Это как бы должно было традицию авторов "Азбуковников или Алфавитов" и облегчало заимствование ряда греко-латинских терминов.

В 1762 г. профессор Московского университета Иоганн Фридрих Эразмус (ум. в 1777 г.) издал книгу "Наставление как каждому человеку вообще в рассуждении диеты, а особливо женщинам в беременности и в родах, и после родов себя содержать надлежит". Предисловие к этому сочинению свидетельствует, что И. Ф. Эразмус использовал анатомические обозначения ("технические термины"), имевшиеся в переведенной на русский язык "доктора Гейстера анатомии", а также вводил свои анатомические названия, которые "наудобнейшим образом вещи выражают". 110 русских медлинских и анатомических названий, содержащихся в "Наставлении ..." сведены в "Реестр", расположенный по буквам русского алфавита и переведены на немецкий и французский языки. Например: Мочеточники, die Harn gange, les Ureteres. Следовательно, "Реестр" представляет собою краткий прикижжный медицинский русско-немецко-французский лексикон, включивший 59 анатомических терминов, среди которых 20 слланхнологические: 6 терминов-слов и 14 терминологических словосочетаний. Созданием этого лексикона И. Ф. Эразмус не только утверждал русскую анатомическую и медицинскую терминологию,

но и продолжал лексикографическую работу, начатую М. И. Шенным в переводе "Анатомии" Л. Гейстера.

Константин Иванович Щепин (1728-1770) первым начал читать анатомию и хирургию на русском языке в госпитальных школах Москвы и Петербурга. О терминологии, применяемой К. И. Щепиным, свидетельствует его работа "Об анатомии вообще", написанная по-русски в 1764 году. В дошедшем до нас виде манускрипт "Об анатомии вообще" представляет собою начало остеологии (л. 178-181). Анатомические термины К. И. Щепина почти полностью взяты из "Сокращенной анатомии" Л. Гейстера, переведенной М. И. Шенным. В рукописи содержится ряд анатомических обозначений, среди которых имеется спланхнологический описательный термин, относящийся к лобной пазухе: "норы, называемые sinus frontales", а также термин-слово нос 'наружный нос'.

В 1767 году Московский университет издал книгу "Переводы из энциклопедии". С точки зрения анатомии большее значение имеет статья "Палец в анатомическом разуме", переведенная преподавателем Московской госпитальной школы Петром Ивановичем Погорелым (1740-1780), посвященная преимущественно морфологии пальцев ("ручных пальцев"). Вместе с тем названная статья содержит 2 спланхнологических обозначения - *зуб* и *кодык* 'выступ гортани'.

Нестор Максимович Максимович-Амбодик (1744-1812) был одним из учеников врачей своего времени. В петербургских госпитальных школах он читал "акушерские лекции на российском языке". Н. М. Максимович-Амбодик считается одним из создателей отечественной анатомической, медицинской и ботанической терминологии. Неоценимую услугу русской анатомической терминологии оказал Н. М. Максимович-Амбодик изданием в 1783 г. "Анатомико-физиологического словаря", содержащего анатомические и физиологические термины на русском, латинском и французском языках. Как уже говорилось, начало анатомической лексикографии на русском языке было положено М. И. Шенным, превратившим предметный указатель в переведенной им "Сокращенной анатомии" Л. Гейстера в прикиньный словарь.

Прикиньным медицинским лексиконом является и "Резстр" в "Наставлений" И. Ф. Эразмуса. Формально же первым русским анатомическим лексиконом является "Анатомико-физиологический словарь" Н. М. Максимовича-Амбодика. Кроме того, этот словарь по объему анатомической лексики заметно превосходит лексикон М. И. Шепина и "Резстр" И. Ф. Эразмуса. Однако новую "Анатомико-физиологического словаря" Н. М. Максимовича-Амбодика составила лексика прикиньного лексикона М. И. Шепина.

В 1781 г. Н. М. Максимович-Амбодик перевел с латинского "Руководство к познанию и врачеванию болезней человеческих" И. Ф. Шрейбера. Это "Руководство", ранее переведенное с немецкого на латинский П. И. Погорелым, содержит 18 спланхнологических терминов, 6 терминов-слов и 12 составных терминов.

В знаменитом руководстве Н. М. Максимовича-Амбодика "Искусство повивания или наука о бабичьем деле", опубликованном в 1784-1786 гг., наиболее полно представлены анатомические наименования, относящиеся к тазу и тазовым органам. В этом руководстве нами выявлен 31 спланхнологический термин, 11 терминов-слов и 20 составных терминов. Основным источником анатомической терминологии Н. М. Максимовича-Амбодика является "Анатомико-физиологический словарь": 514 спланхнологических терминов 120 терминов-слов и 394 составных термина. Источником терминологической лексики Н. М. Максимовича-Амбодика были также его другие сочинения и переводы: "Медико-хирургический словарь" (1785), содержащий 6 составных спланхнологических терминов; "Физиология" (1787) - 6 составных спланхнологических терминов; переведенное с латинского сочинение Ф. Хума "Начальные основания врачебных наук" (1786) - 3 спланхнологических термина, 2 термина-слова и 1 составной термин.

Всего рассмотрено нами 578 спланхнологических терминов Н. М. Максимовича-Амбодика, из них 139 терминов-слов и 439 терминологических словосочетаний. Шестнадцать терминов автора "Анатомико-физиологического словаря" дошли до наших дней в составе активной анатомической лексики: *спайка губ*, *клыки*, *верхушка языка*, *мышца хрящезычная*, *ворота печени*,

доли (печени), пузырный проток, брыжжейка ободочной кишки, хрящи (носа), череповидный хрящ, средостение, тело (мочевого пузыря), яичко, луковица (полового члена), круглая связка матки, широкая связка матки.

Студент, а затем профессор Московского университета Фома Иванович Барсуком-Моисеев (1768-1811) перевел на русский язык наибольшее количество медицинских книг в XVIII веке. В 1791 г. им переведен с латинского "Полный и всеобщий лечебник" И. Ф. Рибеля (I. F. Rubel). Первая часть этого сочинения кратко излагала анатомию человека. В этом сочинении содержится 246 терминов, относящихся к спланхнологии, 67 термин-слов и 179 составных терминов. Кроме того, нами анализировалась спланхнологическая лексика переведенной Ф. И. Барсуком-Моисеевым "Физиологии" И. Ф. Бюмбахера (1796) — 84 спланхнологических термина, 20 термин-слов и 64 терминологических сочетания. Всего нами выявлено 330 спланхнологических терминов, употреблявшихся Ф. И. Барсуком-Моисеевым, среди которых 87 термин-слов и 243 терминологических словосочетания. Семь введенных Ф. И. Барсуком-Моисеевым терминов входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру: *левая доля* (печени), *правая доля* (печени), *тело* (желчного пузыря), *поджелудочная железа*, *семенной канатик* 'семенной канатик', *корень* (полового члена), *венец головки* (полового члена). Анализ анатомической лексики названных переводов говорит о том, что Ф. И. Барсуком-Моисееву принадлежит заметная роль в становлении и развитии системы терминов русской анатомии.

В 1790-1792 гг. напечатан переведенный с французского "Полный и всеобщий домашний лечебник" Уильяма Бьюкена (Бухана) (W. Buchan, 1729-1805) в пяти томах. Имя переводчика не установлено. Пятый том этого сочинения содержит ряд анатомических терминов, являющихся новым, дополнительным штрихом в сложной и многообразной картине русской анатомической номенклатуры в XVIII веке. Анатомическая лексика этого перевода предметом исследования ранее не была. В этом источнике содержится 96 спланхнологических терминов, из которых — 50 слов и 46 словосочетаний. Термины

этого перевода *кишка тонкая* и *корень языка* входят в современную русскую анатомическую номенклатуру.

Иван Федорович Буш (1771-1843) был оператором, а затем профессором анатомии Кронштадтского медико-хирургического училища (1791-1797 гг.). В Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге хранятся рукописи, представляющая собою студенческий "лекцион" по анатомии. Этот "лекцион" называется "Часть Алатоміі преподавания г-на оператора Буша 1793 года". В данной рукописи нами обнаружено 6 спланхнологических терминов, в том числе 2 слова и 4 терминологические словосочетания. Ранее анатомическая терминология И. Ф. Буша не исследовалась.

Год 1796 дал отечественной анатомической науке книгу профессора Будапештского университета И. Я. Пленка (J. J. Plenk, 1738-1807) "О строении частей человеческого тела или первые черты анатомии", переведенную с латинского студентом Московского университета Иваном Алексеевичем Двигубским (1771-1839). Сделанный им перевод анатомического руководства И. Я. Пленка заменил в медицинском образовании устаревшую к тому времени "Сокращенную анатомию" Л. Гейстера, еще больше укрепил позиции русского языка в отечественной анатомии, явился одной из завершающих ступеней в развитии русской анатомической терминологии в XVIII веке.

Перевод "Анатомии" И. Я. Пленка содержит 244 спланхнологических термина, из которых 54 слова и 190 словосочетаний. Термины этого перевода сопоставлялись с терминами оригинала — J. J. Plenk, *Prima linea* *anatomica*. — *Viapae*, 1794. Двадцать восемь спланхнологических терминов И. А. Двигубского входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру — *учение о внутренностях*, *полость рта*, *слонные железы* 'большие слонные железы', *уздечка* (языка), *нижняя поверхность* (языка), *мышца шилоязычная*, *мышца шилоглоточная*, *мышцы языка*, *зев*, *большая кривизна* (желудка), *поверхность передняя и поверхность задняя* (желудка), *малый сальник*, *спинка* (носа), *верхушка* (носа), *крылья носа*, *правое легкое*, *левое легкое*, *поверхность передняя и поверхность задняя* (почки), *концы верхний и концы нижний* (почки), *головка* (придатка яичка), *отверстие матки*, *передняя губа* (шейки)

матки), задняя губа (шейка матки), малая губа 'малая половая губа', крайняя плоть (клитора).

Источником, подытожившим развитие русской анатомической терминологии в XVIII веке стала "Сокращенная анатомия" Петра Андреевича Загорского (1764-1846) - основателя первой русской анатомической школы, создателя первого оригинального анатомического руководства на русском языке. Это сочинение авторитетом своего создателя и своей распространённостью способствовало упорядочению и регламентации русской анатомической терминологии. В руководстве П. А. Загорского нами найдено 311 терминов, относимых к спланхнологии, в том числе 87 слов и 224 словосочетания. Предлагаю из дошедших до наших дней терминов П. А. Загорского принаследовать спланхнологии: *грибовидные сосочки* (языка), *небная занавеска*, *малая кривизна* (желудка), *сальник большой, венозная связка печени, полость носа, верхняя доля, средняя доля, нижняя доля* (легкого), *почечная лоханка* 'почечная лоханка', *тело матки, отверстие брюшное* (маточной трубы), (собственная) *связка яичника, пещеристое тело клитора, маточное отверстие трубы*.

Источниками спланхнологических терминов были, кроме того, такие сочинения, как "Краткое описание комментариев Академии наук" - СПб., 1728 (15 терминов, 12 терминов-слов и 3 составных термина); "Словарь на шести языках" Г. А. Полетики (1725-1784), 26 терминов, 21 термин-слово и 5 составных терминов; И. Горн (I. Noort, 1662-1724), "Повивальная бабка". Перевод с немецкого И. Пагенкампа. - М., 1764 (8 терминов, 3 слова и 5 словосочетаний). Термины И. Пагенкампа *дно матки* и *маточная труба* входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру; Г. ван Свитен (G. Swieten, 1700-1772), "Краткое описание болезней, которые весьма часто приключаются в армиях". Пер. с лат. М. М. Тереховского. - СПб., 1778 (11 спланхнологических терминов, 4 слова и 7 терминологических словосочетаний). Составной термин М. М. Тереховского *мочеиспускательный канал* дошел до наших дней; Ж. Л. Бодлок (J. L. Baudelocque), "Городская и деревенская повивальная бабка". Пер. с франц. Д. С. Самойловича. - М., 1780 (35 тер-

минов, 11 терминов-слов и 24 словосочетания). Термин Д. С. Самойловича *большая губа* 'большая половая губа' входит в современную Русскую номенклатуру; "Опыт к познанию сложения человеческого тела" - СПб., 1782 (9 терминов, 6 слов и 3 составных термина); А. Т. Болотов (1738-1833), "О устройстве человеческого тела" - 1784 (27 терминов, 18 терминов-слов и 9 терминологических словосочетаний); "Зрелище природы и художества". Пер. с немецк. - СПб., 1787, ч. VII, № 2-14 (78 терминов, 40 слов и 38 терминологических сочетаний); М. Х. Пекея, "Физиология или наука о естественном человеческом" - СПб., 1787 (37 терминов, 11 терминов-слов и 26 составных терминов); Я. П. Козельский, "Рассуждения двух индийцев Калана и Ибрагима о человеческом познании" - СПб., 1788, т. I (14 терминов, 6 терминов-слов и 8 составных терминов); "Словарь ручной натуральной истории". Пер. с франц. - М., 1788, ч. 1-2 (2 термина-слова); "Магазин натуральной истории". Перевод с французского. - М., 1788. - Ч. 4 (46 терминов, 27 терминов-слов и 19 словосочетаний). Составной термин этого перевода *зубы мудрости* дошел до наших дней; И. Я. Пленк (J. J. Plenk, 1738-1807), "Естественная наука о действиях человеческого тела". Пер. с лат. Федора Ершова. - М., 1789 (33 термина, 10 терминов-слов и 23 составных термина). Составной термин этого перевода *шейка пузыря* входит в современную Русскую анатомическую номенклатуру; "Детское чтение для сердца и разума" - М., 1789, ч. XIX (4 термина-слова); М. Д. Чулков, "Сельский лечебник или словарь врачевания болезней" - М., 1789-1790 (4 спланхнологических термина, 2 термина-слова и 2 терминологических словосочетания); Н. Я. Озерецковский, "Начальные основания естественной истории" - СПб., 1791, книга I, ч. 1 (28 терминов, 14 терминов-слов и 14 составных терминов). Термин Н. Я. Озерецковского *резцы* дошел до наших дней; И. К. Крейцель, "Наставление начинающим упражняться в повивальном искусстве" - М., 1792, ч. 1 (30 терминов, 11 слов и 19 составных терминов); Ш. Бонне (Ch. Bonnet, 1720-1793), "Созерцание природы". Пер. с франц. Ивана Виноградова. - СПб., 1792-1796 (5 спланхнологических терминов, 1 термин-слово и 4 терминологических словосочетания); И. Я. Пленк (J. J. Plenk, 1738-1807), "Начальные основания повивального искусства". Пер. с

лат. Николая Дьякова. - М., 1796 (33 термина, 10 слов и 23 составных термина); "Деревенское зеркало". - СПб., 1799, ч. 3 (10 терминов, 6 терминов-слов и 4 терминологические словосочетания); В. М. Рихтер, "Руководство к повивальному искусству" - М., 1801 (43 спланхнологических термина, 11 терминов-слов и 32 терминологических словосочетания). Термин В. М. Рихтера *канал* (шейки матки) дошел до наших дней; Г. В. Штейн, "Краткое начертание повивального искусства". Пер. с немецк. И. Ф. Венсовича. - М., 1802 (21 термин, 7 слов и 14 составных терминов).

Итак, русские спланхнологические термины XVIII в. извлекались нами из 48 источников, 23 из которых оригинальные и написаны по-русски, 12 переведены с латинского, из них 2 оригинальные ("Краткое введение в анатомию" И. Вейтбрехта и "Руководство" И. Ф. Шрейбера), 6 являются переводами с немецкого и 7 переведены с французского языка. Таким образом, среди переводных анатомических сочинений XVIII в. преобладали переводы с латинского языка. Пять источников отличаются систематическим изложением основ анатомической науки того времени - переведенная "Анатомия" Г. Бидло, перевод "Краткого введения в анатомию" И. Вейтбрехта, переведенная "Сокращенная анатомия" Л. Гейстера, перевод "Анатомии" И. Я. Пленка, "Сокращенная анатомия" П. А. Загорского. Нами выявлен 3251 спланхнологический термин (включая синонимы) - 1125 терминов-слов (35 %) и 2126 терминологических словосочетаний (65 %).

В первой главе рассматриваются также некоторые проблемы русской научной терминологической системы, формирования русской анатомической терминологии. Анатомический термин - слово или словосочетание, применяемое для выражения анатомических понятий и обозначения анатомических объектов. Терминологией именуется совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению (Ахманова О. С., 1969).

Терминологическая система является языковой системой: ее элементы - слова и словосочетания. Система терминов "создается в ходе классифика-

ции, систематизации и определения научных понятий" и имеет "понятийный каркас" (Кутина Л. Л., 1966).

Лингвисты обращают внимание на условность понятия 'термин' в применении к древнерусской эпохе, так как в эту пору лишь осуществлялась "специализация" лексики (Сороколетов Ф. П., 1970).

Обращает на себя внимание дифференциация понятий 'терминология' и 'номенклатура'. Так, И. П. Лидов и А. М. Стоник (1976) выделяют понятия *термин* (обозначение абстрактных понятий) и *номенклатурное название* (наименование анатомических образований, бактерий, приборов, инструментов и т. п.). В. В. Замкова (1980) тоже разграничивает понятия *научная терминология* и *номенклатура*, Л. С. Кулишкая (1981) разделяет понятия *термин* и *номенклатурное наименование*. Отсюда разграничение понятий терминологической и номенклатурной системы. Т. Г. Казаченок (1990) в связи с этим употребляет компромиссное, объединяющее словосочетание "номенклатурные термины".

В данной работе все спланхнологические обозначения будут относиться к терминам.

В. П. Даниленко (1977) указывает, что в специальной лексике действует "цикл общеязыковых лексико-семантических процессов (полисемия, омономия, синонимия, антонимия)", но в сокращенном объеме или в преобразованном виде.

Многозначность, полисемию терминов (*sema* - знак) называют "отрицательным фактом" (Кутина Л. Л., 1964), "настоящей болезнью" (Пиотровский Р. Г., 1952), но на ранних этапах существования терминологических систем это явление встречается систематически.

Под синонимией понимается явление, когда для одного понятия существует два, три или более терминов. Синонимы часто образуют незамкнутые (в отличие от антонимов) синонимические ряды, различные в количественном отношении: от двучленных объединений (синонимических пар) до многочленных.

В принятом Комиссией по разработке Русской анатомической номенклатуры Положении по составлению русских эквивалентов Международной анатомической номенклатуры говорится: "Каждый орган желательнее обозначать одним термином, за исключением тех случаев, когда вариант основного термина используется для образования клинических терминов... Следует добиваться, чтобы каждый латинский термин международной анатомической номенклатуры не имел нескольких русских эквивалентов".

Н. М. Шанский (1972) указывает, что синонимы и омонимы следует отграничивать от вариантов одного и того же слова - видоизмененный слова, отличающихся друг от друга по значению, ударению, произношению, огласовке, системой флексий (окончаний). В соответствии с этим выделяют семантические варианты слова (различные значения многозначного слова), грамматические, фонетические, акцентологические и орфоэпические варианты.

Вариантности, синонимичности русских анатомических обозначений способствовало также следование двум нормам произношения грецизмов ученой латыни. Существовала классическая, латинизированная, "западная" система произношения этих слов - эразмово чтение (эразмова форма слов) и нелатинизированная, позднегреческая, новогреческая, византийская система произношения - рейхлиново чтение (рейхлинова форма слов) (Черный Э., 1900; Кутина Л. Л., 1964, 1966; Биржакова Е. Э. и др., 1972).

Терминологическим системам присущи также антонимические отношения терминов (противоположность значений), когда они образуют антонимические пары (например, верхний - нижний).

Специфическую часть терминологических систем составляют термины с использованием собственных имен. В связи с этим И. П. Лидов и А. М. Стойчик (1976) пишут об "эпонимической терминологии", а Л. С. Кулицкая (1981) выделяет эпонимический разряд в специальной медико-технической лексике. В состав эпонимических терминов, созданных по латинским моделям, "входят имена и фамилии врачей, анатомов, мифологических героев" (Веклич М. В., 1999)

Одним из способов обогащения лексики языка является переносное, метафорическое употребление слов. Как указывает Е. Н. Борисова (1978, 1986), большую роль в формировании русского национального литературного языка играл народно-разговорный язык, характерной особенностью которого были образования с суффиксами субъективной (эмоциональной) оценки. Эти образования использовались для выражения уменьшительности, ласкательности и уничижительности. Значительная часть образований с суффиксами субъективной оценки оказалась удобной для номинации различных реалий и поэтому использовалась, например, в качестве ботанических и анатомических терминов.

Процесс метафоризации основан на свойстве человеческого мышления познавать новые предметы или явления путем сравнения их с предметами и явлениями, познанными ранее и имеющими с первыми какое-либо сходство, например, по форме, цвету, величине, действию, состоянию, функции.

По словам В. П. Даниленко (1977), национальный русский язык - основной источник формирования всех отраслевых терминологий, а основу любой терминосистемы составляют исконно русские наименования.

Вместе с тем почти в каждой терминологии наряду с терминами, созданными средствами национального общелитературного языка, можно встретить заимствования из других языков или термины, составленные из греко-латинских морфем. Русский язык вобрал в себя множество старославянских (церковнославянских, славенских) слов. Заимствования из старославянского (церковнославянского) языка (славянизмы, старославянизмы, церковнославянизмы) нашли себе применение и в отечественной анатомической терминологии. Л. Л. Кутина (1964) в процессе обращения к иноязычному лексическому фонду выделяет: прямые заимствования, кальки и буквальные (этимологические) переводы. Среди лексических калек различаются два вида: кальки словообразовательные и кальки семантические. Словообразовательные кальки - материально исконные слова, которые возникли в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфологическим частям (морфемам), в результате усвоения словообразовательной структуры

чужих слов. Это словообразовательный снимок, слепок чужезычного слова (Шанский Н. М., 1972; Лекант П. А. и др., 1988). Семантическая калька - заимствование переносного значения слова, его семантики. В лексике русского языка, кроме полных калек, наблюдаются также полукальки - слова, состоящие частью из исконного материала, а частью из материала иноязычного слова, соответствующие по морфологической структуре аналогичным словам языка-источника (Шанский Н. М., 1972; Лекант П. А. и др., 1988).

Однако, принимая заимствования как естественное явление, необходимо иметь в виду, что это один из источников формирования терминологии (Даниленко В. П., 1977). Являясь составной и неотъемлемой частью русского языка, терминологическая система русской анатомии подчиняется его законам и правилам, чутко реагирует на изменения в нем (Карузин П. И., 1932). Русский язык находится в непрерывном движении, в динамике совершенствования. В процессе этой активной жизни языка одни слова рождаются, другие уходят в пассивный словарь, третьи - меняют свой смысловой оттенок, четвертые - "выпадают" из языка (Ахманова О. С., 1957). Б. Н. Головин (1977) говорит, что в ходе "обновления" словарного состава формируются лексические группы неологизмов и архаизмов.

Выяснение происхождения названий, изучение истории слов представляют собою задачи этимологии (Варбот Ж. Ж., 1990).

История терминов и терминология отражает развитие научной мысли, смены научных воззрений, культурные и научные связи, особенности развития языка (Кутина Л. Л., 1966).

В первой главе дан обзор литературы по проблеме русской анатомической терминологии XVIII века. Результаты этого обзора свидетельствуют о наличии ряда исследований, посвященных различным этапам становления и развития отечественной анатомической лексики, анализирующих общие положения анатомической терминологии, дающих её обстоятельный грамматический анализ, реже касающихся её лексико-семантических аспектов. К этим исследованиям относятся работы таких авторов, как Н. Д. Никитин, В. П. Воробьев, П. И. Карузин, С. М. Громбах, Н. Т. Соколов, Н. А. Боговявленский,

М. Н. Чернявский, Б. А. Гроза, Л. А. Костюк, М. В. Веклич. Изложенные данные о литературе, посвященной русской анатомической терминологии XVIII века, свидетельствуют также, что отечественная анатомическая терминология не получила детальной исторической и лексикологической характеристики. Далеко не все оригинальные и переводные анатомические сочинения XVIII века стали объектами терминологических исследований, что препятствовало получению полной и истинной картины русской анатомической номенклатуры (терминации) в этот период, способствовало ошибочным выводам при наблюдении за эволюцией русских анатомических терминов. Кроме того, не исследовалась лексика рукописного фонда русской анатомической литературы XVIII века, не анализировалась связь русской анатомической и русской медицинской терминологии этого времени.

Главы вторая, третья и четвертая посвящены анализу русской спланхнологической терминологии XVIII века.

Во второй главе анализируется терминология, относящаяся к пищеварительному аппарату. В этой главе рассмотрено 1477 терминов, прослежена эволюция 156 спланхнологических наименований. Выявлено, что в данном разделе спланхнологической терминологии использовались исконно русские названия. Например: *роп*, *десны*, *зубы*, *язык*. Вместе с тем анатомическая терминология пищеварительного аппарата характеризуется применением старославянизмов. Например: *врата* 'врата печени'. Указывается также, что используются термины греко-латинского происхождения (например: *тонсилла* 'небная миндалина' из лат. *tonsilla*, *пилорус* 'привратник' из греко-лат. *pylorus*), ряд германизмов и галлицизмов. Среди терминов греко-латинского происхождения, относящихся к пищеварительному аппарату, имеют место словообразовательные кальки (например: *железа подъязычная* из лат. *glandula sublingualis*). Определено, что для этого раздела русской спланхнологической терминологии характерны синонимия, антонимия, использование метафорических (например: *дверцы печени* 'ворота печени'), уменьшительных (например: *дырочка* 'отверстие верхушки зуба'), эпонимических (например: *Винслова дыра* 'сальниковое отверстие'), описательных названий. Отмече-

на фонетическая вариативность заимствованных терминов, к которой относятся, в частности, III-формы ряда названий типа *илланхнология* из греко-лат. *спланхнология*. Констатируется, что десятки терминов, использовавшихся для номинации структур пищеварительного аппарата в XVIII веке, дошли до наших дней в составе активной анатомической лексики. Например: *двенадцатиперстная кишка*, *червеобразный отросток*, *поджелудочная железа*. Изложенные во второй главе данные свидетельствуют, что в конце XVIII века все основные структуры пищеварительного аппарата имели русские наименования.

В главе третьей рассматривается русская спланхнологическая терминология XVIII века, относящаяся к дыхательному аппарату. В этой главе анализировалось 553 термина, прослежена эволюция 41 спланхнологического названия. Анализ этой части русской спланхнологической терминологии XVIII века показывает, что для номинации структур дыхательного аппарата в данный период использовались исконно русские слова. Например: *ноздри*, *легкое*. Вместе с тем для названия структур дыхательного аппарата применяются старославянские термины: *плюще* 'легкое', термины греко-латинского происхождения: прямые заимствования, буквалыные, этимологические переводы, словообразовательные кальки (например: *плевра* из греко-лат. *pleura*, *плющная труба* из лат. *tubus pulmonalis*, *щитообразный хрящ* из греко-лат. *cartilago epirealis*, *scutiformis*, *thygoïdes*). Употребляются также метафорические (например: *конура* 'верхнечелюстная пазуха'), эпонимические (например: *пузырьки* 'альвеолы легкого'), эпонимические (например: *Адамово яблоко* 'выступ гортани') и описательные названия. Для терминологии, относящейся к дыхательному аппарату, характерны явления синонимии и антонимии. Немало русских обозначений структур дыхательного аппарата входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру. Например: *плевра*, *щитовидный хрящ*, *средостение*. Представленные в третьей главе сведения показывают, что к концу XVIII века все основные структуры дыхательного аппарата имели русские названия.

В главе четвертой рассмотрена русская терминология, относящаяся к мочеполовому аппарату. Всего анализировалось 1221 термин. Прослежена эволюция 134 спланхнологических обозначений. Показано, что для терминологии структур мочеполового аппарата в XVIII веке использовались общеупотребительные слова, элементы общеязыковой лексики. Например: *почка*, *пузырь* 'мочевой пузырь', *матка*. Вместе с тем среди терминов, относящихся к мочеполовому аппарату, имеются старославянские термины. Например: *брадавицы* 'почечные сосочки', *преграда* 'перегородка полового члена', *глава* 'головка клитора'. При номинации структур мочеполового аппарата в этот период применяются также иноязычные заимствования греко-латинского происхождения: прямые заимствования, буквалыные, этимологические переводы. Например: *уретер* 'мочеточник' из лат. *ureter*, *елидидимис* 'придаток яичка' из греко-лат. *epididymis*, *нимфа* 'малая половая губа' из лат. *nympha*, *дно верхнее* 'верхушка пузыря' из лат. *fundus superior*. В ряде случаев ориентирующими терминами при создании русских наименований служили французские термины переводимых источников.

Обращает на себя внимание вариантность в XVIII веке ряда заимствованных терминов, которая зависела от двух норм прочтения грецизмов анатомической латыни — рейхлиновой, византийской ($\text{th} = \text{ф}$, $\beta = \text{в}$) и эразмовой, западной ($\text{th} = \text{т}$, $\beta = \text{б}$). Например: *урефра* и *уретра* из греко-лат. *urethra*.

Русская терминология мочеполового аппарата в XVIII веке характеризуется применением метафорических (например: *лохань* 'почечная лоханка', *кружева* 'бахромки трубы'), уменьшительных (например: *почечки* 'почечные доли', *горлышко* 'шейка желчного пузыря') и эпонимических названий (например: *Венераина горка* 'лобок', *тело Гигиорово* 'средостение яичка'). Для русской терминологии мочеполового аппарата в данный период характерны выраженные синонимия, явления антонимии и полисемии (многозначности). Анализ этой терминологии свидетельствует, что к концу XVIII века все основные структуры мочеполового аппарата получили русские наименования.

Десятки терминов XVIII века, относящихся к мочеполовому аппарату, входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру. Например: *предстательная железа, власалище, девственная плева, клитор*.

Глава пятая посвящена выявлению связи русской спланхнологической и русской медицинской терминологии XVIII века. В этой главе анализировалась русская терминологическая медицинская лексика XVIII века, извлеченная из 11 медицинских сочинений данного периода. Рассмотрен 71 медицинский термин, прослежена номинация 26 медицинских понятий (болезни, симптомы, операции). Проведенный анализ показал, что тесная связь русской спланхнологической терминологии и русской медицинской терминологии XVIII века базировалась на том, что в русской медицинской терминологии этого времени преобладали переводные, описательные наименования, включавшие в себя в качестве терминологических русские названия органов человеческого тела. Например: *воспаление желудка, воспаление печени, воспаление почек* вместо современных *гастрит, гепатит, нефрит*.

В заключении дается общий анализ русской спланхнологической терминологии XVIII века, рассматривается её связь с русской медицинской терминологией этого времени. Всего нами анализировалось 3251 спланхнологических термин (включая синонимы) - 1125 слов (35 %) и 2126 терминологических словосочетаний (65 %). Прослежена эволюция 331 спланхнологического наименования. Русские спланхнологические термины и этимологические данные анализируемых сочинений XVIII в. выписывались на карточки, в результате чего была составлена картотека на 3251 термин (включая синонимы). Материал этой картотеки использовался для составления таблиц, позволяющих с помощью сравнения и сопоставления проследить эволюцию спланхнологических названий, применяемых в XVIII веке. С целью лексикологического анализа этих названий все карточки были разделены на 10 групп: исконно русские слова, старославянские, заимствованные наименования (прямые заимствования, кальки, буквальные (этимологические) переводы), эпонимические названия, термины-метафоры, многозначные наиме-

нования, описательные обозначения, синонимы, антонимы, этимология терминов.

Результаты данного исследования свидетельствуют, что в донучный период русской анатомии еще не было сколько-нибудь стройной системы русских анатомических терминов. Создание русской спланхнологической терминологии - результат научного подхода к изучению строения человеческого тела. Начало научной анатомии в России было связано с организацией госпитальных школ и учреждением Петербургской Академии наук. Результаты нашего исследования свидетельствуют о неразрывной связи создания русской анатомической терминологии с этими важнейшими вехами в истории отечественной анатомии, а также с деятельностью Московского университета. Создание основ русской научной анатомической терминологии относится к началу XVIII в. и связано с переводом на русский язык "Анатомии" Г. Бидлоо. Начальный этап создания и развития русской спланхнологической терминологии связан с переводческой и терминотворческой деятельностью неизвестного переводчика "Анатомии" Г. Бидлоо, А. П. Протасова и М. И. Шенна. Терминотворческая деятельность И. А. Двигубского и П. А. Загорского - завершающий этап создания и развития русской спланхнологической терминологии XVIII века.

Согласно данным, полученным в настоящей работе, И. Ф. Эразмус, К. И. Щепин, П. И. Погорецкий, Д. С. Самойлович, М. М. Тереховский, Н. Я. Озерцовский, И. Ф. Буш и неизвестный переводчик "Лечебника" У. Бьюкена (Бухана) не были в первых рядах создателей русской спланхнологической терминологии, но их педагогическая, литературная и переводческая деятельность способствовала утверждению и развитию русской анатомической терминологии, упрочению позиций русского языка в отечественной анатомии и медицине.

Большая часть анатомических сочинений на русском языке в XVIII в. представляла собою переводы, преимущественно с латинского. Русская анатомическая терминология в основном создавалась с ориентацией на греко-латинские номинативно-терминологические образцы и модели. В ряде случа-

ев такими образами и моделями были немецкие и французские анатомические термины. Однако несмотря на это, в целом русская анатомическая терминология XVIII в. была исконно русской, о чем говорит множественное использование в роли терминов исконно русских слов. Например: *десны, зубы, язык, глотка, желудок, печень, кишка*. В русской спланхнологической терминологии XVIII в. также присутствует ряд диалектных названий. Например: *заторник 'глотка', сдор 'сальник', так 'промежность', залула 'крайняя плоть полового члена', секель 'клитор', шматки 'лоскуты девственной плесы'*.

Вместе с тем, процесс создания русской научной анатомической терминологии по образцу и подобию иноязычной, в основном интернациональной, греко-латинской терминологии, сопровождался заимствованием слов, структуры слов или их значения.

Прямыми заимствованиями греко-латинских терминов в русской спланхнологической терминологии XVIII в. являются, например: *баз 'корень языка' из лат. basis; фаринкс, фаринга 'глотка' из греко-лат. pharynx; корпус 'тело желудка' из лат. corpus; кардия 'кардиальное отверстие желудка' из греко-лат. cardia; ларинга 'гортань' из греко-лат. larynx; плевра из греко-лат. pleura; железа панкреас 'поджелудочная железа' из греко-лат. pancreas; оментум 'сальник' из лат. omentum.*

Следует отметить, что заимствование ряда греко-латинских наименований проходило с усечением. Например: *эзофаг 'пищевод' из греко-лат. oesophagus; стомах 'желудок' из греко-лат. stomachus; клитор из лат. clitoris.*

Многие русские спланхнологические термины XVIII в. представляют собою структурные заимствования, словообразовательные кальки. Например: *учение о внутренностях, утробословие, внутреннословие 'спланхнология' из греко-лат. splanchologia; хрящ щитообразный, щитовидный хрящик 'щитовидный хрящ' из латинских названий cartilago thyroidea sive scutiformis. Необходимо отметить, что в ряде составных терминов словообразовательной калькой является один их компонент, а другие - буквальным, этимологическим переводом или прямым заимствованием. Например: железа околушина*

из греко-лат. glandula parotis. Обращает на себя внимание тот факт, что нередко иноязычное анатомическое слово калькируется словосочетанием. Например: *наука о внутренностях* из греко-лат. splanchologia.

В отдельных случаях авторы и переводчики анатомических сочинений применяют полукальки. В русской спланхнологической терминологии XVIII века полукалек не отмечено.

Основным способом пополнения русского анатомического словаря были буквальные, этимологические переводы преимущественно греко-латинских терминов. Например: *зубы псы, собачьи 'клыки' из лат. dentes canini; кишка постная или голодная 'тощая кишка' из лат. intestinum jejunum; слепая кишка из лат. intestinum caecum; отвор природный 'сальниковое отверстие' из лат. apertura naturalis; связка круглая 'круглая связка матки' из лат. ligamentum rotundum.*

В русской спланхнологической терминологии XVIII в. имеется ряд названий старославянского происхождения, которые нередко являются компонентами терминологических словосочетаний. Например: *средняя бразда 'срединная борозда языка', врата 'ворота печени', презрада 'перегородка носа', плюще 'легкие', брадавицы 'почечные сосочки'.*

Русская спланхнологическая терминология XVIII в. изобилует метафорическими наименованиями, нередко соответствующими переосмыслению употребленных слов в греко-латинской анатомической терминологии. Терминами-метафорами этого периода являются, в частности, элементы народно-разговорного языка, а также другие названия, к которым относятся и ряд заимствованных наименований. Например: *шейка (желчного пузыря), норы 'околопочечные пазухи', брыжи или фалды 'брюшинные складки', свирель 'почечный сосочек', лохань 'почечная лоханка', нимфы 'малые половые губы', простенки 'перегородка носа', корень 'корень языка', сеть 'большой сальник', дуло 'верхнечелюстная пазуха', илеш 'головка полового члена', шов 'шов мошонки'.*

Нередкое использование в качестве спланхнологических терминов уменьшительных слов (лемингитивов), являвшихся элементами народно-раз-

говорного языка, способствовало созданию исконно русского облика русской анатомической терминологии. Терминами-деминутивами в русской спланхнологической терминологии XVIII в. являются, например: *узлочка* 'узлечка языка', *копытца* 'грибовидные сосочки', язычек 'небный язычок', *горлышко* 'шейка желчного пузыря', *привесочки* 'сальниковые отростки', *крышечка* 'нашпорганнык', *пузырьки* 'альвеолы легкого', *зубки* 'малые половые губы'.

Обилие народно-разговорных слов в русской анатомической терминологии XVIII в. подтверждает тезис С. М. Громбаха (1953) о демократичности отечественной медицинской литературы этого времени, является анатомической иллюстрацией положения В. П. Даниленко (1977), что основу любой отечественной терминосистемы составляют исконно русские наименования.

Русская спланхнологическая терминология XVIII в. характеризуется присутствием эпонимических терминов, терминов с использованием собственных имен. К этим терминам относятся: *Шниглев приборок*, *часть Шниглева в печене* 'хвостатая доля печени', *сумка Глиссониева*, *чехол Глиссониева* 'фиброзная оболочка печени', *железа Ковперова* 'бульбоуретральная железа', *железа Литриева* 'железа мочеиспускательного канала', *тело Гизморво* 'средостение яичка', *труба Фаллопиева* 'маточная труба'.

В этот период применялись также описательные, аморфные обозначения спланхнологических реалий. Например: *большая позадь желудка лежащая железа* 'поджелудочная железа', *таз в почках*, *откуда моча в мочеточники истекает* 'почечная лоханка'.

В целом для русской спланхнологической терминологии XVIII в. характерна выраженная синонимия. В это время значительная часть спланхнологических реалий человеческого тела обладала рядом наименований, нередко составлявших как синонимические пары, так и многочисленные синонимические ряды. Например: *шейка или горлышко* 'шейка мочевого пузыря', *бубрег, исто, почка, ятро, нырка* 'почка', *ложесна, утроба, матица, чрево, матка, матерняя утроба, матрикс, матрика, дна, вулва, утроба женская, матошник* 'матка'.

Главной причиной синонимии в русской научной терминологии XVIII века считаются поиски переводчиками наиболее адекватных эквивалентов к иноязычным терминам переводимых сочинений. Следует отметить также, что на синонимию русской спланхнологической терминологии влияла, например, синонимия латинской терминологии переводимых источников. Так, в переводе "Анатомии" Л. Гейстера (1757, т. 1, с. 144) для обозначения шейки мочевого пузыря использовалась синонимическая пара *шейка или горлышко*. В оригинале этого руководства (1727, р. 82) также применяется синонимическая пара *seviv sive collum*.

Ряд терминов данного периода употребляются в противоположении, образуя антонимические пары. Например: *левое устье и правое устье* 'кардинальное отверстие желудка' и 'отверстие привратника', *кривизна большая или нижняя и кривизна меньшая или верхняя* 'большая и малая кривизна желудка', *кишка тонкая и кишка толстая*.

Русская спланхнологическая терминология XVIII в. не свободна от многозначности (полисемии) терминов. Так, словосочетание *толстая кишка* используется для названия толстой кишки и ободочной кишки; составной термин *воздушный канал* употребляется для номинации гортани и трахеи; слово *стомах* отнесено к желудку и к пищеводу; живот, брюшко, мышцы и матка имеют общее наименование *чрево*. И все же многочисленные термины в русской спланхнологической терминологии XVIII в. встречаются сравнительно редко.

Обращает на себя внимание вариантность заимствованных спланхнологических терминов XVIII в. Вариантности этих терминов способствовало следование двум нормам прочтения гречизмов анатомической латыни — рейхлиновой, византийской и эразмовой, западной. Например: *урефра* и *уретра* из греко-лат. *urethra*, *хрящик арифеноидский* и *хрящик арипенондейный* 'черпаловидный хрящ' из греко-лат. *cartilago agud(и)aeipoides*.

В русской спланхнологической терминологии XVIII в. имели место также III-варианты (Ш-формы) заимствованных наименований. Например: *шланхнология*, *Шниглев приборок* 'хвостатая доля печени', *проток Штено-*

нов 'околоушный проток'. III-формы заимствованных латинских слов - мешко-польская фонетическая черта.

В русской анатомии XVIII в. дается этимологическая интерпретация ряда спланхнологических терминов, подчеркивается, что "разные имена" анатомических реалий обусловлены различием расположения, функции и формы. Так, например, название малых половых губ *нимфами* объясняется тем, что они находятся у отверстия мочеиспускательного канала, подобно нимфам, живущим в источниках.

Анализ русской медицинской терминологии XVIII в. свидетельствует о преобладании в ней переводных, описательных наименований, содержащих в качестве терминологических русские названия органов человеческого тела. Например: *воспаление желудка, воспаление печени, воспаление почек* вместо современных *гастрит, гепатит, нефрит*. На этом базировалась связь русской анатомической (в том числе, спланхнологической) терминологии XVIII в. с русской медицинской терминологией этого периода. Результаты анализа русской медицинской терминологии XVIII века выявляют также роль С. С. Волчкова, М. И. Шеина, А. П. Протасова, Н. М. Максимовича-Амбодика, М. М. Тереховского в создании русской научной медицинской терминологии.

ВЫВОДЫ

1. Основы русской анатомической терминологии были заложены переводом "Анатомии" Г. Бидлоо в начале XVIII века. Пятнадцать спланхнологических терминов этого перевода входят в современную Русскую анатомическую номенклатуру, например: *прямая кишка, плевра, влагалище*.
2. Начальный этап процесса создания русской спланхнологической терминологии связан с переводческой деятельностью неизвестного переводчика "Анатомии" Г. Бидлоо, А. П. Протасова и М. И. Шеина.
3. Начало русской анатомической лексикографии относится к 1757 году и связано с переводческой деятельностью М. И. Шеина, превратившего предметный указатель в переводе «Сокращенной анатомии» Л. Гейстера в

прикинутые русско-латинский и латинско-русский анатомические лексиконы.

4. Терминотворческая деятельность И. А. Двигубского и П. А. Загорского составила завершающий этап процесса русской спланхнологической терминологии в XVIII веке.

5. Система русских спланхнологических терминов, создававшаяся в основном по греко-латинским образцам, в целом состоит из исконно русских слов. Вместе с тем ее формирование сопровождалось использованием старославянизмов, а также заимствованием иноязычных наименований, к которым относятся интернациональные греко-латинские термины, отдельные названия немецкого и французского происхождения: прямые заимствования, кальки, буквальные, этимологические переводы. Русская спланхнологическая терминология XVIII века характеризуется применением элементов народно-разговорного языка, метафорических обозначений, нередко соответствующих переносному употреблению слов в греко-латинской анатомической терминологии. Системе русских спланхнологических названий XVIII века присущи выраженная синонимия, антонимические отношения терминов, отдельные случаи многозначности (полисемии), использование эпонимических и описательных обозначений.

6. Тесная связь между русской спланхнологической терминологией XVIII в. и русской медицинской терминологией этого времени базировалась на преобладании в медицинской терминологии описательных, переводных наименований, содержащих в качестве терминологических русские названия органов человеческого тела. Например: *воспаление желудка, воспаление печени, воспаление почек* вместо современных *гастрит, гепатит, нефрит*.

7. Создание русской анатомической и медицинской терминологии стимулировало научное творчество в отечественной анатомии и медицине, способствовало подъему русской анатомической и медицинской науки на европейский уровень, позволило включить русскую анатомическую и медицинскую литературу в систему европейской научно-технологической цивилизации в качестве ее составной части.

ВНЕДРЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ В ПРАКТИКУ

Материалы исследования используются в преподавании истории медицины, анатомии человека и латинского языка в Смоленской медицинской академии, а также истории русского языка в Смоленском педагогическом университете. Эти материалы легли в основу экспозиции кабинета истории анатомии на кафедре анатомии человека СГМА.

СПИСОК ОСНОВНЫХ РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

1. Романов Н. А. К. История русской медицинской терминологии // Материалы научно-практической конф. врачей 2-й клинической больницы г. Смоленска 20-21 декабря 1972 г. - Смоленск, 1972. - С. 246-248.
2. Романов Н. А. Анатомические термины в "Словаре Академии Российской" // Тезисы докладов научно-практической конф. Смоленского науч. общества судебных медиков и бюро судебно-мед. экспертизы Смоленского облздравотдела. - Смоленск, 1975. - С. 196-200.
3. Романов Н. А. Терминология русского перевода "Анатомии" Г. Бидлоо // Тезисы докладов научно-практической конф. Смоленского науч. общества судебных медиков и бюро судебно-мед. экспертизы Смоленского облздравотдела. - Смоленск, 1975. - С. 200-204.
4. Романов Н. А., Степанов П. Ф., Сулиловский Ф. В. О русском переводе "Анатомии" Г. Бидлоо // Арх. анатомии, гистологии и эмбриологии. - 1987. - Т. ХСЦ, № 5. - С. 86-89.
5. Романов Н. А. История русской анатомической терминологии структуры сердца // Морфология. - 1994. - Т. 106, № 1-3. - С. 221-226.
6. Романов Н. А. Этимологические excursus в анатомии // Вопросы оптимизации учебно-методической работы в период реформирования высшей школы: Материалы конф., посвященной 75-летию Смоленской мед. академии. - Смоленск: Изд-во СГМА, 1995. - С. 80-81.

7. Романов Н. А. М. М. Тереховский и язык русской медицины // Вопросы укрепления здоровья, профилактики и лечения заболеваний: Материалы межвузовской конф., посвященной 50-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг. - Смоленск: Изд-во СГМА, 1995. - С. 168-169.
8. Романов Н. А. К истории русской медицинской терминологии // Врач. - 1996. - № 1. - С. 46-48.
9. Романов Н. А. Русская анатомическая терминология XVIII века. - Книга 1 (Остеология). - Смоленск: САУ, 1997. - 333 с.
10. Романов Н. А. Медицинские термины в "Слове о полку Игореве" // Математическая морфология. - Смоленск, 1997. - Т. 2, вып. 1. - С. 184-194.
11. Романов Н. А. Мартын Матвеевич Тереховский и поэзия // Математическая морфология. - Смоленск, 1998. - Т. 3, вып. 1. - С. 254-261.
12. Романов Н. А. Медицинская лексика в романе А. С. Пушкина "Евгений Онегин" // Математическая морфология. - Смоленск, 1998. - Т. 3, вып. 1. - С. 262-264.
13. Романов Н. А. К истокам русской научной медицинской терминологии // Проблемы социальной гигиены и истории медицины. - 1998. - № 5. - С. 47-49.
14. Романов Н. А. Лексико-семантические особенности русской анатомической терминологии XVIII века // Актуальные вопросы исторической лексикологии и лексикографии: Межвузовский сб. научн. тр. - Смоленск, 2000. - С. 160-162.
15. Романов Н. А. Первый русский печатный учебник // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины. - 2001. - № 3. - С. 58-60.
16. Романов Н. А. Медицинские сведения "Флориновой экономии" // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины. - 2001. - № 4. - С. 53-55.
17. Романов Н. А. Лексико-семантические особенности русской медицинской терминологии XVIII века // Клинич. медицина. - 2001. - № 10. - С. 78-79.

18. Доросевич А. Е., Романов Н. А. Названия болезней в Словаре Академии Российской // Вестник образования и развития науки РАЕН. – 2002. – № 6(1). – С. 60-67.
19. Романов Н. А. Синонимия понятий “больной”, “болезнь”, “лихорадка” в Словаре Академии Российской // Вестник Смоленской медицинской академии. – 2002. – № 3. – С. 79-80.
20. Романов Н. А. Первое отечественное оригинальное анатомическое руководство (к 200-летию выхода в свет) // Вестник образования и развития науки РАЕН. – 2002. – № 6(2). – С. 75-79.